

LIGJ
Nr.10 162, datë 15.10.2009

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË ÇEKISË
PËR BASHKËPUNIMIN NË LUFTËN KUNDËR KRIMIT”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Çekisë për bashkëpunimin në luftën kundër krimit”, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.6310, datë 28.10.2009 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bamir Topi

MARRËVESHJE

**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË ÇEKISË PËR BASHKËPUNIM NË LUFTËN KUNDËR
KRIMIT**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Çekisë (të referuara më poshtë si “Palë kontraktuese”),

të ndërgjegjshme për rrezikun nga shtrirja e krimit ndërkombëtar, në veçanti nga përdorimi dhe trafikimi i drogave narkotike dhe substancave psikotrope në nivel ndërkombëtar;

të bindura se bashkëpunimi në luftën kundër krimit të organizuar, trafikëve të paligjshme të drogave narkotike dhe substancave psikotrope, terrorizmit dhe formave të tjera të krimit ose në parandalimin e tyre, është i një rëndësie thelbësore;

të vetëdijshme mbi natyrën serioze të rritjes së migracionit të paligjshëm dhe rreziqet për sigurinë, të lidhura me të;

duke dëshiruar ta zhvillojnë në mënyrë efektive bashkëpunimin dypalësh;

në përputhje me detyrimet ndërkombëtare dhe legjislacionin e tyre kombëtar përkatës, kanë rënë dakord për sa më poshtë:

Neni 1

1. Palët kontraktuese do të bashkëpunojnë në përputhje me legjislacionin e tyre kombëtar

dhe detyrimet ndërkombëtare të shteteve të tyre në parandalimin dhe zbulimin e krimeve dhe autorëve të krimit, duke u fokusuar në luftën kundër krimit të organizuar.

2. Në përputhje me paragrafin 1, palët kontraktuese do të bashkëpunojnë për të luftuar:

- a) krimet kundër jetës dhe shëndetit;
- b) terrorizmin dhe financimin e tij;
- c) trafikimin e qenieve njerëzore, shfrytëzimin e prostitucionit, trafikimin e paligjshëm të organeve dhe indeve të qenieve njerëzore;
- d) abuzimin dhe pornografinë e fëmijëve;
- e) manifestimin e ekstremizmit, urrejtjes raciale dhe ksenofobisë;
- f) trafikun e paligjshëm të drogave narkotike dhe substancave psikotrope, në përputhje me Konventën e Kombeve të Bashkuara kundër trafikut të paligjshëm të drogave narkotike dhe substancave psikotrope (Vjenë, 20 dhjetor 1988);

g) prodhimin e paligjshëm, mbledhjen, zotërimin, importimin, eksportimin, transportimin dhe tregtimin e paligjshëm të armëve, municioneve dhe lëndëve plasëse, materialeve kimike, biologjike, radioaktive dhe bërthamore, mallrave dhe teknologjive të një rëndësie strategjike dhe me materiale ushtarake, si edhe substanca të tjera me rrezik të lartë, duke përfshirë këtu edhe lëndët me mbetje të rrezikshme;

h) falsifikimin dhe qarkullimin e monedhave, mjeteve të pagesës jo me para në dorë, falsifikimin e dokumenteve zyrtare, pasaportave, vizave, vulave dhe letrave me vlerë;

i) transaksioneve financiare të paligjshme, legalizimin e pasurive që burojnë nga krimi;

j) korrupsionin dhe kontrabandën;

k) krimin që lidhet me objektet me vlerë kulturore dhe historike;

l) vjedhjen dhe përvetësimin e mjeteve motorike;

m) krimet kundër pronësisë intelektuale;

n) krimin kibernetik.

3. Palët kontraktuese do të bashkëpunojnë gjithashtu në luftën ndaj migracionit të paligjshëm, në përputhje me legjislacionin e tyre kombëtar dhe detyrimet ndërkombëtare të shteteve të tyre.

4. Palët kontraktuese do të bashkëpunojnë gjithashtu në përgatitjen për luftën kundër krimit, brenda qëllimit të paragrafit 1 dhe 3.

5. Bashkëpunimi nën këtë Marrëveshje nuk do të përfshijë sigurimin e asistencës ligjore në çështje kriminale, gjë që është brenda kompetencave të organeve gjyqësore.

Neni 2

Gjatë bashkëpunimit, në kuadër të kësaj Marrëveshjeje, palët kontraktuese, në veçanti:

a) Do të njoftojnë njëra-tjetrën mbi konkluzionet dhe të dhënat në lidhje me krimet, personat e dyshuar dhe të përfshirë në kryerjen e krimeve, lidhjet ndërmjet autorëve të krimit, informacion mbi organizimin dhe strukturën e grupeve që kryejnë krime, sjelljen tipike të autorëve të krimit dhe grupeve kriminale, mbi shkeljen e së drejtës penale dhe masat e miratuara për këtë qëllim;

b) Do t'i sigurojnë njëra-tjetrës informacion mbi aktet terroriste të planifikuara, të drejtuara kundër interesave të shteteve të palëve kontraktuese, dhe mbi grupet terroriste, anëtarët e të cilave planifikojnë, kryejnë ose kanë kryer krime në territorin e shteteve të palëve kontraktuese;

c) Do të bashkëpunojnë për kërkimin e personave që dyshojnë se kanë kryer krim, si edhe ata që përpiqen t'i shmangen përgjegjësisë penale ose t'i shmangen vuajtjes së dënimit;

d) Do të bashkëpunojnë për kërkimin e personave të humbur, përfshirë këtu edhe identifikimin e personave apo kufomave;

e) Do të bashkëpunojnë për identifikimin dhe sekuestrimin e përfitimeve të krimit dhe mjeteve të financimit të terrorizmit;

- f) Do të bashkëpunojnë për kërkimin e sendeve;
- g) Do të bashkëpunojnë për kryerjen e masave që janë zbatuar në lidhje me programet për mbrojtjen e dëshmitarëve dhe të personave të tjerë që ndodhen nën kërcënim fizik ose ndonjë rrezik tjetër serioz në lidhje me një procedim penal;
- h) Do të bashkëpunojnë në monitorimin e dërgesave të kontrolluara për të zgjidhur një vepër penale;
- i) Do t'i japin njëra-tjetrës asistencë personale, teknike dhe organizative për parandalimin e krimeve, si dhe zbulimin e autorëve të krimit;
- j) Kur është e nevojshme, do të mblidhen në takime pune mbi çështjet penale konkrete nën hetim, si edhe për të përgatitur dhe koordinuar masat;
- k) Do të shkëmbejnë informacion mbi rezultatet që dalin nga kërkimet penale dhe kriminologjike, në praktikën e hetimit, metodat dhe mjetet e punës;
- l) Do të shkëmbejnë informacion mbi metodat dhe format e reja të kryerjes së krimeve që kalojnë kufijtë e shteteve të palëve kontraktuese;
- m) Do t'i japin njëra-tjetrës informacion mbi objektet e përdorura si instrumente të krimit ose produkte të krimit, ose ekzemplarët e tyre;
- n) Do të shkëmbejnë informacion dhe do të bashkëpunojnë në fushën e luftës kundër migracionit të paligjshëm;
- o) Do të shkëmbejnë rregullore ligjore, dokumente analitike dhe konceptuale, dhe literaturë të specializuar;
- p) Do të bashkëpunojnë në fushën e arsimit, edukimit dhe trajnimit të mëtejshëm të punonjësve të policisë dhe shkëmbimin e specialistëve me qëllim rritjen e njohurive të tyre profesionale, mbështetjen për shkëmbimin e përvojës dhe për të mësuar rreth mënyrave dhe metodave për luftimin e krimit.

Neni 3

Organet e mëposhtme do të jenë kompetente për bashkëpunimin nën këtë Marrëveshje brenda përgjegjësisë të tyre (me poshtë referuar si “organet kompetente”):

Në Republikën e Shqipërisë:

- a) Ministria e Brendshme,
- b) Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit
- c) Ministria e Financave,
- d) Drejtoria e Përgjithshme e Doganave

Në Republikën Çeke:

- a) Ministria e Brendshme,
- b) Presidiumi Policor i Republikës Çeke,
- c) Ministria e Financave-Seksioni i Financës dhe Analizës,
- d) Drejtoria e Përgjithshme e Doganave

Neni 4

1. Palët kontraktuese do t'i japin njëra-tjetrës adresa, numra telefoni dhe faksi dhe kontakte të tjera të organeve kompetente dhe departamenteve të tyre jo më vonë se data e hyrjes në fuqi të Marrëveshjes. Organet kompetente do të njoftojnë menjëherë njëra-tjetrën për çdo ndryshim të këtyre të dhënave.

2. Palët kontraktuese do ta njoftojnë menjëherë njëra-tjetrën mbi çdo ndryshim që ka të bëjë me përgjegjësitë dhe emrat e organeve kompetente.

Neni 5

1. Asistenca, sipas kësaj Marrëveshjeje, do të sigurohet sapo të kërkohet. Kërkesa për informacion, mjete, ekzemplarë, si dhe miratimi për masa ose forma të tjera të asistencës, sipas kësaj Marrëveshjeje, do të dërgohet me shkrim, mundësisht me faks ose postë elektronike nëpërmjet organeve kompetente. Në raste urgjente, kërkesa mund të dërgohet verbalisht e pasuar më pas nga një konfirmim i menjëhershëm me shkrim, mundësisht me faks ose postë elektronike.

2. Organi kompetent i palës kontraktuese kërkuese do ta shqyrtojë kërkesën sipas paragrafit 1, pa vonesë. Organi kompetent i palës kontraktuese, të cilit i drejtohet kërkesa, mund të kërkojë informacione shtesë, nëse është e nevojshme, për të shqyrtuar kërkesën.

3. Në raste të veçanta, organet kompetente të palëve kontraktuese do t'i japin njëra-tjetrës informacion, pa paraqitjen e një kërkesë, nëse mendojnë se informacioni është i rëndësishëm për palën tjetër kontraktuese, me qëllim parandalimin ose zbulimin e krimeve ose autorëve të krimeve.

Neni 6

1. Palët kontraktuese mund ta refuzojnë plotësisht ose pjesërisht kërkesën për asistencë apo formë tjetër bashkëpunimi, sipas kësaj Marrëveshjeje, nëse pranimi i saj mund të dhunojë sovranitetin e palës kontraktuese, sigurinë apo ndonjë interes tjetër të rëndësishëm ose nëse është në kundërshtim me rregullat kombëtare ligjore apo detyrimet e saj përkatëse ndërkombëtare të shtetit të saj.

2. Nëse kërkesa refuzohet pjesërisht ose plotësisht, palët kontraktuese do ta njoftojnë pa vonesë njëra-tjetrën mbi këtë fakt me shkrim.

3. Palët kontraktuese mund të caktojnë kushte për të pranuar kërkesën, që do të jetë detyruese për palën tjetër kontraktuese.

Neni 7

1. Në zbatim të kësaj Marrëveshjeje, organet kompetente të palëve kontraktuese do të përdorin gjuhën angleze, nëse nuk bien dakord ndryshe.

2. Organet kompetente të palëve kontraktuese do të vlerësojnë bashkëpunimin, sipas kësaj Marrëveshjeje.

Neni 8

1. Pas një marrëveshjeje me palën tjetër kontraktuese, secila palë kontraktuese mund të dërgojë oficerë ndërlidhës tek organet kompetente të palës tjetër.

2. Në territorin e shtetit të palës tjetër kontraktuese, oficerët ndërlidhës do të japin asistencë dhe këshillim. Ata do të sigurojnë informacion dhe do të përmbushin detyrat e tyre duke zbatuar udhëzimet e dhëna nga pala kontraktuese që i dërgon. Ata do të japin asistencë për krijimin e kontakteve dhe do të marrin pjesë në organizimin e takimeve dypalëshe të punës.

3. Oficerët ndërlidhës të një pale kontraktuese që janë dërguar në një vend të tretë, pas një marrëveshjeje reciproke ndërmjet palëve kontraktuese dhe me miratim me shkrim të vendit të tretë, gjithashtu mund të përfaqësojnë interesat e palës tjetër kontraktuese.

Neni 9

Dispozitat e mëposhtme do të zbatohen për transferimin e të dhënave personale (më poshtë të referuara si “të dhëna”), si dhe për dorëzimin e tyre:

a) Pala kontraktuese marrëse mund t'i përdorë të dhënat vetëm për qëllim dhe sipas

kushteve të përcaktuara nga pala kontraktuese dërguese. Të dhënat mund të përdoren për qëllime të tjera, vetëm me miratimin paraprak me shkrim të palës kontraktuese dërguese.

b) Me kërkesë të palës kontraktuese dërguese, pala kontraktuese marrëse do të japë informacion dhe do të përdorë të dhënat e marra dhe rezultatet e përfutuara me ndihmën e të dhënave.

c) Të dhënat do t'u dërgohen, ekskluzivisht, organeve kompetente, sipas kësaj Marrëveshjeje dhe organeve të tjera kompetente në luftën ndaj krimit apo migracionit të paligjshëm. Zbulimi i të dhënave tek organe të tjera do të mundësohet nëse sigurohet një miratim me shkrim i palës kontraktuese dërguese.

d) Pala kontraktuese dërguese do të jetë e detyruar të sigurojë saktësinë e të dhënave të transferuara dhe të kontrollojë nëse transferimi është i nevojshëm dhe në përputhje me qëllimin për të cilin është vënë në dispozicion. Nëse konstatohet më vonë se janë transferuar të dhëna të gabuara ose të dhëna që nuk duhet të ishin transferuar, pala kontraktuese marrëse do të njoftohet menjëherë. Pala kontraktuese marrëse do të jetë e detyruar të korrigjojë të dhënat e gabuara ose t'i shkatërrojë ato, në rastin e të dhënave që nuk duhet të ishin transferuar.

e) Personit, të dhënat e të cilit janë transferuar, do t'i jepet me kërkesën e tij ose saj dhe me një miratim paraprak me shkrim të palës tjetër kontraktuese, informacion mbi të dhënat e transferuara dhe përdorimin e tyre të synuar, me kusht që rregullat kombëtare ligjore të palës kontraktuese, të cilës i është kërkuar informacion, të mos e pengojnë atë.

f) Pala kontraktuese marrëse do të jetë e detyruar të shkatërrojë të dhënat e marra nëse nuk i nevojiten më për qëllimin për të cilin ato janë transferuar. Në rast të mbarimit të afatit të kësaj Marrëveshjeje do të jetë e nevojshme të shkatërrohen të gjitha të dhënat e marra nën të, jo më vonë se data e mbarimit të afatit, nëse nuk zëvendësohet nga një marrëveshje e re.

g) Palët kontraktuese janë të detyruara të regjistrojnë transferimet, marrjet dhe shkatërrimet e të dhënave. Regjistrat duhet të përfshijnë informacion në lidhje me arsyet për transferimin e të dhënave, organet dërguese dhe marrëse, kohën e transferimit, shtrirjen e të dhënave, si dhe informacion mbi shkatërrimin e të dhënave.

h) Palët kontraktuese do të jenë të detyruara të mbrojnë në mënyrë efektive të dhënat e transferuara nga shkatërrimi aksidental apo i paautorizuar, humbja aksidentale, ndryshimi aksidental apo i paautorizuar, transferimin aksidental apo i paautorizuar, aksesin aksidental apo i paautorizuar, apo zbulimi aksidental apo i paautorizuar.

Neni 10

Nëse, sipas kësaj Marrëveshjeje, transferohet informacion i klasifikuar, do të zbatohen dispozitat e mëposhtme:

1. Informacioni, i cili sipas rregullave kombëtare ligjore të palës kontraktuese transferuese, i cili i nënshtrohet klasifikimit të sigurisë dhe mban shënimin sipas rregullave, do të jepet nga pala kontraktuese marrëse me mbrojtje të njëjtë me atë që i jepet informacionit që i nënshtrohet nivelit përkatës të klasifikimit të sigurisë sipas rregullave të tij kombëtare ligjore, në përputhje me tabelën e ekuivalencës së niveleve të klasifikimit të sigurisë të përfshirë në aneksin e kësaj Marrëveshjeje. Aneksi formon një pjesë përbërëse të kësaj Marrëveshjeje.

2. Pala kontraktuese transferuese do të njoftojë pa vonesë me shkrim palën kontraktuese marrëse mbi ndonjë riklasifikim apo deklasifikim të informacionit të klasifikuar të transferuar. Pala kontraktuese marrëse do të kryejë riklasifikimin ose deklasifikimin sipas njoftimit.

3. Informacioni i klasifikuar, i transferuar, do të përdoret vetëm në përputhje me qëllimin për të cilin është transferuar dhe do ta kenë vetëm personat që e kanë të nevojshëm ta njohin, të cilët janë autorizuar, sipas rregullave ligjore kombëtare, specifikisht, kur përmbushin kushtet për të pasur akses ndaj informacionit të klasifikuar të nivelit përkatës të klasifikimit të sigurisë.

4. Informacioni i klasifikuar, i transferuar, do të mundësohet edhe për organe të tjera kompetente, të përcaktuar në këtë Marrëveshje dhe për organe të tjera që merren me luftën kundër

krimit dhe migracionit të paligjshëm, vetëm me një miratim me shkrim të palës kontraktuese transferuese.

5. Çdo shkelje e rregullave kombëtare ligjore të Palës kontraktuese marrëse në lidhje me mbrojtjen e informacionit të klasifikuar, të transferuar, do t'i raportohet pa ndonjë vonesë palës kontraktuese transferuese, duke përfshirë informacion mbi rrethanat e shkeljes së rregullave ligjore, pasojat e saj dhe masat e marra për të zbutur pasojat dhe për të parandaluar të tilla shkelje në të ardhmen.

Neni 11

Informacioni dhe dokumentet e transferuara, përfshirë edhe informacionin e klasifikuar për vendet e treta dhe organizatat ndërkombëtare, do të sigurohen nëpërmjet miratimit me shkrim të palës kontraktuese transferuese.

Neni 12

Nëse organet kompetente të palës kontraktuese bien dakord paraprakisht:

a) Pala kontraktuese që kërkon asistencë do të mbulojë shpenzimet për zbatimin e bashkëpunimit sipas nenit 2.

b) Pala kontraktuese që i jep asistencë palët tjetër kontraktuese do të mbulojë të gjitha shpenzimet e zbatimit të formave të tjera të bashkëpunimit duke përcaktuar që palët kontraktuese do të tregojnë kujdes mbi balancimin e ndërsjellë dhe reciprocitetin e kostove.

Neni 13

Në rast nevojë, organet kompetente të palëve kontraktuese mund të lidhin protokolle zbatuese nën këtë Marrëveshje dhe në bazë të saj.

Neni 14

Të gjitha mosmarrëveshjet që lindin në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje, do të zgjidhen nëpërmjet organeve kompetente të palëve kontraktuese. Nëse mosmarrëveshjet nuk zgjidhen me këto mjete, do të zgjidhen më tej ndërmjet kanaleve diplomatike.

Neni 15

Kjo Marrëveshje nuk cenon detyrimet që rrjedhin nga marrëveshje të tjera ndërkombëtare dypalëshe ose shumëpalëshe, me të cilat shtetet e palëve kontraktuese janë të lidhura.

Neni 16

Palët, në çdo kohë, mund të pezullojnë përkohësisht, tërësisht ose pjesërisht, zbatimin e kësaj Marrëveshjeje në rast se do të jetë e nevojshme për sigurinë kombëtare, rendin publik ose shëndetin publik. Palët kontraktuese do të njoftojnë pa vonesë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike, mbi miratimin apo tërheqjen e një mase të tillë. Pezullimi i zbatimit të kësaj Marrëveshjeje dhe tërheqja e saj do të hyjnë në fuqi në përfundim të 15 ditëve nga dhënia e një njoftimi të tillë palës tjetër kontraktuese.

Neni 17

1. Palët kontraktuese do të njoftojnë njëra-tjetrën nëpërmjet kanaleve diplomatike për

përmbushjen e kushteve ligjore kombëtare për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes. Marrëveshja hyn në fuqi ditën e parë të muajit të dytë pas marrjes që vjen pas marrjes së njoftimit të fundit.

2. Kjo Marrëveshje është lidhur për një periudhë të pacaktuar kohe. Secila palë kontraktuese mund ta denoncojë atë me shkrim në çdo kohë. Marrëveshja do të përfundojë gjashtë muaj pas datës së marrjes së këtij denoncimi nga pala tjetër kontraktuese.

Bërë në Pragë, më 27 prill 2009, në dy kopje origjinale, secila në gjuhën shqipe, çeke dhe angleze. Në rast të mospërputhjeve në interpretim, do të mbizotërojë versioni në gjuhën angleze.

ANEKS

PËR MARRËVESHJEN NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS ÇEKE PËR BASHKËPUNIM NË LUFTËN KUNDËR KRIMIT

Në përputhje me nenin 10, a të marrëveshjes ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Çeke mbi bashkëpunimin në luftën kundër krimit dhe duke marrë në konsideratë rregullat e tyre kombëtare ligjore, palët kontraktuese kanë vendosur se nivelet e mëposhtme të klasifikimit të sigurisë janë në përputhje për nevojat e kësaj Marrëveshjeje.

E KUFIZUAR
KONFIDENCIALE
SEKRET
TEPËR SEKRET

VYHRAZENÉ
DŮVERNÉ
TAJNÉ
PŘISNĚ TAJNÉ

RESTRICTED
CONFIDENTIAL
SECRET
TOP SECRET